

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie będzie tam lwa i zwierzę drapieżne nie* wstąpi, tam się go nie spotka.** Pójdą nią natomiast odkupieni. <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie będzie tam lwa, drapieżnik tam nie wstąpi, nikt go tam nie spotka. Pójdą nią natomiast odkupieni.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie będzie tam lwa i żaden drapieżny zwierz po niej nie będzie chodził ani się tam nie znajdzie, ale będą chodzić po niej wybawieni. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie będzie tam lwa, a okrutny zwierz nie będzie chodził po niej, ani się tam znajdzie; ale wybawieni po niej chodzić będą.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie będzie tam lwa i zły zwierz nie będzie chodził po niej ani się tam znajdzie, i pójdą, którzy będą wybawieni,                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie będzie tam lwa, ni zwierz najdzikszy nie wstąpi na nią ani się tam nie znajdzie, ale tamtędy pójdą wyzwoleni.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie będzie tam lwa i zwierz drapieżny nie będzie po niej chodził, tam się go nie spotka. Lecz pójdą nią wybawieni.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie będzie tam lwa, nie wstąpi na nią drapieżnik – nie znajdzie się tam. Pójdą nią jedynie wyzwoleni.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lwa tam już nie będzie, żaden drapieżnik nie znajdzie się na tej drodze, lecz pójdą nią wyzwoleni.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie będzie tam lwa, żaden drapieżnik na nią nie wstąpi, (nie znajdzie się ich tam). Wybawieni po niej chodzić będą.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде там лева, ані погані звірі не підуть до неї, ані не знайдуться там, але по ній підуть визволені.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie będzie tam lwa i nie stanie na niej drapieżny zwierz, on tam nie będzie napotkany; natomiast przejdą po niej odkupieni.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie będzie tam lwa ani nie wejdą na nią drapieżne dzikie zwierzęta. Żadne z nich się tam nie znajdzie; a będą tam chodzić wykupieni. |

<sup>1)</sup> nie, בל (bal): w 1QIsa a : בל לוא , podwójne przeczenie.

<sup>2)</sup> tam się go nie spotka : <x>290 35:9</x>L.